



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 17 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 30/7/2017

Chánh Xứ: **LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **LM. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Ân Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Già

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

GIÁ TRỊ NƯỚC TRỜI

Vincent Van Gogh (1853-1890) là một họa sĩ người Hoà Lan nổi tiếng thế giới nhưng khi ông còn sống ít ai nhận ra giá trị các họa phẩm của ông. Một hôm, ông bệnh nặng và phải gọi bác sĩ đến. Sau thời gian điều trị lâu dài, ông khỏi bệnh, và vì không có tiền trả bác sĩ nên Van Gogh cố gắng vẽ một bức tranh thật đẹp để tặng. Tuy nhiên, ông bác sĩ này không thích hội họa nên chẳng biết thưởng thức bức tranh. Ông lấy nó làm tấm chắn cửa sổ. Với thời gian, nắng mưa làm cho bức tranh hư dần và cuối cùng thì mục nát. Trong khi đó, sau này khi người ta thu thập những bức tranh của Van Gogh, mỗi bức trị giá đến cả chục triệu Mỹ kim. Nhưng có một bức không ai tìm lại được. Đó chính là bức tranh nhà danh họa đích thân vẽ tặng cho vị bác sĩ. Rõ ràng là nếu biết giá trị của bức tranh, chắc hẳn ông bác sĩ đã không để nó bị hư nát như thế!

Trong các bài dụ ngôn của đoạn Phúc âm Chúa nhật 17 Thường niên năm A hôm nay về một người tìm thấy kho báu trong thửa ruộng và một người thương gia đi tìm viên ngọc đẹp, Chúa Giêsu muốn nói rằng một khi người ta biết trân quý giá trị thật sự của những gì họ khám phá thì họ sẵn sàng trả giá cao để sở hữu kho tàng đó. Qua những dụ ngôn này, Chúa Giêsu kêu gọi mọi người hãy nhận thức về Nước Thiên Chúa là kho tàng đáng giá hơn tất cả mọi thứ ở trần gian này. Và nếu Nước Trời không được người ta trân trọng như là món quà quý giá nhất, họ sẽ không cảm thấy nhu cầu phải từ bỏ bất kỳ điều gì để đạt được nó.

Quy luật của cuộc đời là không ai có thể có được những gì có giá trị mà lại không từ bỏ điều gì. Ngay cả một người mẹ muốn thấy con mình mở mắt chào đời cũng phải kiên cố đủ điều trong thời kỳ mang thai và có thể phải hy sinh mạng sống mình để người con được sống. Một gia đình muốn có hạnh phúc thì cha mẹ phải bỏ thời giờ ra cho con



cái, chứ không phải chỉ có cho chúng tiền bạc là đủ. Ngay cả Chúa Giêsu cũng phải từ bỏ những điều Ngài trân quý trong cuộc sống bình thường của con người - gia đình và sự an bình cá nhân - để thi hành thánh ý Chúa Cha và rao giảng Nước Thiên Chúa. Đối với Chúa Giêsu, không có gì

quý giá hơn là thánh ý Chúa Cha và Ngài từ bỏ tất cả để đưa thánh ý Chúa Cha thành ý riêng mình. Vì thế, thân nhân và hàng xóm láng giềng của Chúa Giêsu đã từng nghĩ rằng Ngài không được bình thường và ngay cả khi Ngài hiến mạng sống mình để cứu độ nhân loại, các môn đệ của Ngài cũng không thể nào hiểu được.

Kho tàng mà Phúc Âm đề cập đến trong Bài đọc Tin Mừng hôm nay chính là đức tin mà chúng ta đã nhận được từ Thiên Chúa và chúng ta là những người được thừa hưởng Nước Trời. Điều quan trọng là mọi người phải đặt đức tin là ưu tiên tuyệt đối và là mối quan tâm hàng đầu trong cuộc sống của mình. Đúng thế, đối với người Kitô hữu, chỉ có đức tin và sống trong mối tương giao mật thiết mới đem lại cho họ sự bình an và niềm hạnh phúc đích thực.

Là môn đệ của Chúa Giêsu, chúng ta phải từ bỏ một số điều chúng ta quá gắn bó, có thể là vật chất hoặc ý tưởng và tham vọng cá nhân, ngõ hầu có thể sống theo giá trị Tin Mừng. Điều này đòi hỏi sự can đảm, thời gian và quyết tâm của chúng ta trong việc đi theo Chúa Giêsu và như Ngài phải biết thực thi thánh ý của Chúa Cha.

CHÚA NHẬT 17 THƯỜNG NIÊN NĂM A July 30th, 2017**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 30/7 trong Tuần 17 Mùa Thường niên năm A.
- Thứ Hai 31/7. Lễ Thánh Inhaxiô Lôiôla, Linh mục. Lễ Nhớ. Bỏ mạng Nhóm Linh Thao Nguồn Sống.
- Thứ Ba 1/8. Lễ Thánh Anphong Ligôri, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh; Đấng Sáng lập Dòng Chúa Cứu Thế; Bỏ mạng Các Nhà Thần học Luân lý & Các Cha Giải Tội. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 2/8. Lễ Thánh Eusêbiô Verxelli, Giám mục; Thánh Phêrô Eymard, Linh mục.
- Thứ Năm Đầu Tháng 3/8 trong Tuần 17 Thường niên.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 4/8. Lễ Thánh Gioan Vianê, Linh mục. Bỏ mạng Ca đoàn Gioan Vianê.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 5/8. Lễ Cung hiến Đền thờ Đức Bà Cả ở Rôma.
- Chúa Nhật 7/8. Lễ Chúa Hiển Dung năm A.

THÔNG BÁO**Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 8/2017*****The Pope's Prayer Intention in August 2017***

* **Xin Ôn Cho Thành Phần Họa Sĩ:** Để thành phần họa sĩ trong thời đại chúng ta, nhờ tài khéo của họ, có thể giúp cho mọi người khám phá thấy vẻ đẹp của thiên nhiên tạo vật.

* **Artists:** *That artists of our time, through their ingenuity, may help everyone discover the beauty of creation.*

CHÚC MỪNG LỄ BỎ MẠNG**Nhóm Linh Thao Nguồn Sống (31/7)**

Mừng lễ **Thánh Inhaxiô Lôiôla**, bỏ mạng của **Nhóm Linh Thao Nguồn Sống**, Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa chúc lành và gìn giữ tất cả mọi người trong tình yêu của Ngài và xin Chúa ban cho mỗi thành viên ngày một thăng tiến trong tinh thần tu đức của Thánh nhân.

Ca Đoàn Gioan Vianey (4/8)

Nhân dịp mừng lễ Thánh Gioan Vianney, bỏ mạng Ca đoàn Gioan Vianney, giáo xứ chúc các em luôn có lòng yêu mến Chúa Giêsu Thánh Thể, siêng năng tập hát và hát lễ. Xin Thánh Quan Thầy ban cho các em và các phụ huynh được nhiều ơn lành hồn xác.

CHÚC MỪNG KHẨN TRỌN ĐỜI

Nhân dịp **Thầy Antôn Têrêsa Nguyễn Nam Việt, C.Ss.R.**, con trai của Ông Bà Cố Nguyễn Thành Mỹ- Nguyễn Thị Kim Ánh, sẽ khẩn trọn đời trong Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại, trong Thánh lễ 10 giờ sáng Chúa nhật ngày 6/8/2017 tại Đền Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Houston, Giáo xứ gửi lời chúc mừng đến Thầy Việt và Ông Bà Cố Mỹ-Ánh cùng gia đình trong dịp vui trọng đại này.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse và Thánh Tô phụ An Phong ban cho Thầy Việt được bền đỗ trong ơn gọi Tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 24 - MÙA THU 2017

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 18 tháng 8, 2017** lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

Thứ Sáu 18 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 19 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Thứ Sáu 25 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 26 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

**CHƯƠNG TRÌNH CHẦU THÁNH THỂ
KỶ NIỆM 25 NĂM THÁNH LẬP GIÁO XỨ
TỪ 8 PM THỨ NĂM 3/8/2017
ĐẾN 7 PM THỨ SÁU 4/8/2017**

*Ý Chỉ: Cầu Bình An
Cho Các Gia Đình Trong Giáo Xứ*

Thứ Năm 3/8/2017

8pm-9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
9pm-10pm: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo và Đoàn Thanh Niên

11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Thứ Sáu 4/8/2017

12am-1am: Legio Tiểu đội Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời

1am-2am: Legio Tiểu đội Đức Mẹ Camêlô

2am-3pm: Legio Tiểu đội Đức Mẹ Guadalupe

3am-4am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

4am-5am: Hội Đồng Mục Vụ

5am-6am: Thừa Tác viên Rước Lễ

Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót

Ghi chú:

a) Mỗi giờ chầu gồm 30 phút chầu chung (lăn chuỗi, đọc kinh) & 30 phút chầu riêng.

b) Từ 6am trở đi, Chương Trình Chầu Thánh Thể & Thánh lễ sẽ theo như thứ Sáu đầu tháng thường lệ.

c) Các cá nhân và hội đoàn khác có thể tham dự bất cứ giờ nào trong ngày chầu lượt 24 tiếng.

**KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG
CHO NGƯỜI LỚN 2017-2018**

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2017-2018 vào thứ Ba ngày 22 tháng 08 năm 2017 lúc 7:30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139-141.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 20 tháng 05 năm 2018.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

**THỰC HIỆN KỶ YẾU MỪNG 25 NĂM
THÀNH LẬP GIÁO XỨ**

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức trọng thể mừng Kỷ Niệm 25 năm thành lập giáo xứ vào ngày 23 tháng 1 năm 2018. Suốt 25 năm, trải qua bao bước thăng trầm, Cộng Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nhỏ bé đã trở thành một Giáo Xứ lớn với biết bao hoạt động phục vụ cho lợi ích hàng ngàn gia đình của cộng đoàn Đức Tin Công Giáo Việt Nam tại vùng Dallas.

Để đánh dấu ngày kỷ niệm trọng đại này, đồng thời thực hiện một tài liệu lịch sử về sự hình thành giáo xứ và mọi sinh hoạt từ ngày thành lập đến giờ, Ban Tổ Chức Ngân khánh Giáo xứ xin trân trọng thông báo:

1. Thực hiện một tập Kỷ Yếu tặng mỗi gia đình có ghi danh sổ danh bộ. Nội dung Kỷ Yếu là những tài liệu, hình ảnh theo diễn biến từ ngày thành lập giáo xứ đến giờ: bao gồm cơ sở, nhà thờ, các Linh mục chánh, phó xứ, các hoạt động của tất cả ban ngành đoàn thể...

a) Để có đủ những tư liệu cho việc thực hiện kỷ yếu, xin tất cả quý trưởng các ban ngành, đoàn thể, giáo khu biên soạn tóm tắt tiêu sử từ ngày thành lập, tối đa 3 trang và chọn hình ảnh các vị trưởng, hình sinh hoạt có ghi chú, tất cả khoảng 20 tấm.

b) Ban thực hiện kỷ yếu cũng rất cần những hình ảnh nhà thờ, miếng đất, và hoạt động giáo xứ trong những năm đầu tiên, nếu ai có xin vui lòng cung cấp cho.

2. Thi viết văn thơ, tiếng Việt và Anh ngữ viết về giáo xứ và hoạt động đủ mọi thể loại và có giải thưởng; mỗi bài viết dài tối đa 4 trang. Sẽ có ban giám khảo duyệt xét và chọn đăng cho Đặc San Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ sẽ phát hành ngày lễ mừng 25 năm.

3. Ban thực hiện Kỷ Yếu và thi viết văn thơ sẽ bắt đầu nhận bài vở, hình ảnh từ đầu tháng 6-2017 cho đến cuối tháng 9-2017.

Email, xin gửi về sinhkyyeu25@gmail.com. Hình ảnh xin gửi về văn phòng giáo xứ nhờ chuyên Ban Kỷ yếu. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Trưởng ban Đặng Hiếu Sinh (214) 284-5179.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG
Ngày 30/7/2017 Lúc 7:00PM

- Giáo Khu 1:** Bà Lương Việt Hùng 469-434-8373
 3701 Insbrook Dr., Garland, TX 75044
Giáo Khu 2: Chị Đỗ Thị Nguyệt 972-467-7848
 2212 Fulton Dr., Garland, TX 75044
Giáo Khu 4: Ô/B Nguyễn Phi Long 214-703-0900
 1101 Havencrest Ct., Garland, TX 75040
Giáo Khu 11: A/C Nguyễn Anh Đức & Dung
 972-461-0459
 1000 Hideway Ct., Murphy, TX 75094

LƯU Ý VIỆC ĐẬU XE
TRONG KHUÔN VIÊN NHÀ THỜ
NOTICE ABOUT CAR PARKING

Để nâng cao trách nhiệm bảo vệ an ninh cho Giáo xứ, những xe nào đậu qua đêm trong khuôn Giáo xứ phải có giấy phép do Văn phòng cấp. Những xe nào đậu quá 24 tiếng mà không có giấy phép của Giáo xứ sẽ bị kéo đi và chủ nhân phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về các phí tổn. Cảm ơn sự thông cảm và cộng tác của mọi người!

To ensure security in the church's premises, no cars are allowed to park overnight without the permit from the parish. Those cars which are left in the parking lot over 24 hours without the parking permit from the Parish Office will be towed away at the owners' expense. Thank you for your understanding and cooperation in this matter!

THÔNG BÁO HỘI TƯƠNG TẾ

Có hai hội viên của Hội Tương Tế qua đời trong tháng 7 năm 2017:

1-Ông Giuse Phạm Văn Bồng

Sinh ngày 20/8/1936

Tạ thế ngày 1/7/2017

2- Bà Maria Nguyễn Thị Hòa

Sinh ngày 10/2/1931

Tạ thế ngày 4/7/2017

Xin quý hội viên đóng tang phí 20 Mỹ kim để giúp gia đình hai người quá cố. Thời hạn đóng góp từ Chúa Nhật 16 tháng 7 đến Chúa Nhật 30 tháng 7 năm 2017. Cách góp tang phí:

- Xin liên lạc ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ, sau các Thánh Lễ Chúa Nhật 7:30 AM và 5 PM

- Dùng bì thư ghi rõ tên họ hội viên gửi văn phòng giáo xứ nhờ chuyển.

- Ghi Check trả cho: SMAA- HOI TUONG TE và gửi thư cho Ông Sinh Đặng ở địa chỉ: P.O. Box 452575, Garland, TX 75045-2675

LƯU Ý VỀ VIỆC SỬ DỤNG
CÁC CƠ SỞ CỦA GIÁO XỨ

NOTICE ABOUT THE USE OF PARISH FACILITIES

Đi theo Qui định của Giáo phận Dallas liên quan đến trách nhiệm pháp lý, bảo trì và an ninh đối với các cơ sở của Giáo xứ, xin mọi người tiếp tay cộng tác bằng cách tuân thủ những điều sau đây:

1. Chỉ có những đoàn thể của Giáo xứ mới được sử dụng các cơ sở của Giáo xứ. Trường hợp ngoại lệ phải có phép của Cha Chính xứ.

2. Các cơ sở của Giáo xứ (Trung Tâm, Nhà Giê-rô-đô, Nhà Thờ, Sân Chơi) chỉ được sử dụng khi được phép và có đăng ký trước, trễ nhất là 72 tiếng đồng hồ trước khi sinh hoạt đó bắt đầu, hầu Giáo xứ có thể sắp xếp thời giờ mở và đóng cửa theo yêu cầu. Việc sử dụng phòng ốc được bố trí theo nguyên tắc “đăng ký trước có quyền sử dụng trước” với trường hợp ngoại lệ khi Giáo xứ có tổ chức việc phụng vụ. Chỉ được sử dụng các phòng ốc và địa điểm đã đăng ký. Cha Chính xứ có quyền ưu tiên trên tất cả những chương trình đã được đăng ký. Xin vào trang nhà của Giáo xứ để đăng ký

<http://dmhcg.org/Data/Sites/1/Docs/Room/RoomReservation.xlsx>

3. Các sinh hoạt trong nhà phải được chấm dứt trước 10 giờ đêm, trừ một số trường hợp đặc biệt đã cho biết trước. Riêng Sân Chơi, giờ đóng cửa trễ nhất là 9 giờ tối.

4. Không dùng bia, rượu và các chất bất hợp pháp trong khuôn viên Giáo xứ.

5. Có trách nhiệm giữ gìn các phòng ốc, dụng cụ của GX

6. Không tự ý xử dụng, đóng, mở, di chuyển trang thiết bị, bàn ghế trong các phòng.

7. Dọn dẹp sạch sẽ, sắp xếp bàn ghế, tắt đèn, tắt các dụng cụ và đóng cửa phòng sau khi xử dụng.

In observance of the guidelines of the Diocese of Dallas with regard to the liability, security and maintenance of the facilities of the parish, parishioners are required to follow these rules:

1. The use of the Parish's facilities is restricted to appropriate church and parish-related activities by ministry groups. The exception must be approved by the Pastor.

2. The Parish's facilities (St. Alphonsus Center, St. Gerard Hall, Church Building, Playground) can only be used with prior approval from the Parish and must be registered in advance, at least 72 hours prior to the activity that is scheduled to begin. Rooms are assigned on a "first come, first serve" basis with the exception of liturgical events. Groups are restricted to only those rooms or areas of the building they have reserved. The Pastor has priority over all scheduled events. Please register online at

<http://dmhcg.org/Data/Sites/1/Docs/Room/RoomReservation.xlsx>

3. All indoor activities must be concluded by 10 pm, except for special cases, which must be notified in advance to the Parish office. The Playground will be closed at 9 pm.

4. There shall be no alcohol or illegal drugs allowed in the buildings or on the grounds. Any use of alcohol must be approved by the Pastor.

5. The group has the responsibility to safekeep rooms and Church equipments in good condition.

6. Do not use, move or remove Church equipments (tables, chairs, projectors...) without approval from the Parish office. In case of a need to re-arrange table and chairs during activities, please return the facility to the condition you found it in.

7. Always clean up, turn the lights off when leaving the room and building.

THÁNH LỄ NGÂN KHÁNH & KIM KHÁNH THÀNH HÔN SILVER & GOLD MASS

Giáo phận Dallas sẽ cử hành Lễ Tạ ơn Thành hôn lần thứ 4 cho các đôi vợ chồng kỷ niệm Ngân khánh và Kim khánh vào lúc 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 26/8/2017 tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Lễ Kỷ niệm này dành cho các đôi hôn phối mừng 25 năm (kết hôn năm 1992), 50 năm (kết hôn năm 1967) hoặc trên 50 năm (kết hôn trước năm 1967).

Muốn tham dự Thánh lễ Tạ ơn Thành hôn, xin ghi danh trên mạng ở địa chỉ www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017. Các đôi hôn phối ghi danh sẽ có chỗ ngồi dành riêng. Gia đình và khách mời sẽ được mời vào những hàng ghế trống. Sẽ có tiếp tân sau Thánh lễ tại Trung tâm Nhạc Giao hưởng Morton H. Meyerson Symphony phía sau Nhà thờ Chính tòa.

Xin ghi danh trước ngày thứ Hai 21/8/2017.

The 4th Annual Diocesan Silver and Gold Anniversary Mass celebrating 25, 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 26, 2017, at 2:00 PM at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. This celebration is for couples celebrating their 25th anniversary (married in 1992), 50th anniversary or 50+ years of marriage (married in 1967 or before), during 2017.

Registration is required, visit https://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017. Anniversary couples that register will have reserved seating. Families and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.

Register before Monday, August 21, 2017.

RAO HÔN PHỐI

Rao Lần 1:

Anh Vũ Ngọc Quyết Thắng, con ông Vũ Ngọc Thân và bà Nguyễn Thị Phương, sẽ kết hôn với chị Trần Thị Vân Anh, con ông Trần Văn Thành và bà Nguyễn Ánh Tuyết, tại Giáo xứ Đức Long, Xã Gia Tân, Huyện Thống Nhất, tỉnh Đồng Nai, vào tháng Giêng 2018.

Anh Thắng và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Long, Xã Gia Tân, Huyện Thống Nhất, Tỉnh Đồng Nai. Chị Vân Anh và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

Bakhita

Lịch sử nhân loại có những con người phi thường vượt qua những đày đọa của cuộc đời để đối xử với đồng loại bằng tình yêu vị tha và quên mình.

Một trong những con người đó là Thánh Bakhita. Sinh ra ở Sudan, thánh nhân bị bắt làm nô lệ cho Federico Marin, một thương nhân thành Vienna. Bị đày đọa và kỳ thị vì màu da, Bakhita luôn tỏ lòng quảng đại với những kẻ ngược đãi mình. Ngài trở lại Công giáo và cuối cùng trở thành một nữ tu sau biết bao gian nan, trắc trở. Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II đã tuyên thánh cho Nữ tu Bakhita vào năm 2000.

Thánh Bakhita do Fatou Kine Boye thủ vai và bộ phim được điều khiển bởi nhà đạo diễn lừng danh người Ý Giacomo Campiotti từng làm phim Dr. Zhivago. Phim do nhà xuất bản Ignatius Press của Mỹ phát hành năm 2011. DVD Bakhita được đánh giá là kiệt tác với thang điểm 4.5/5 trên Amazon.com.

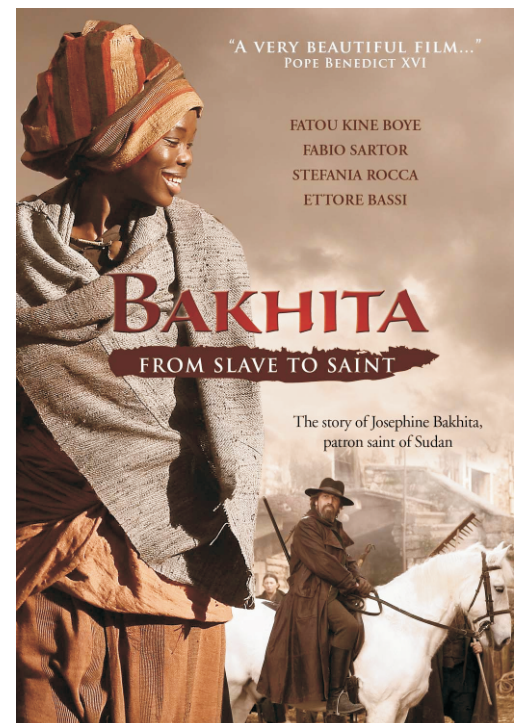
Trong một thế giới mà thù hận và bạo lực là cách sống được đề cao qua truyền thông và phim ảnh, bộ phim Bakhita quả là một nhắc nhở cho mọi người Công giáo về căn nguyên Kitô giáo của mình.

Phim có phụ đề Việt ngữ cho quý vị cao niên.

Phim sẽ được trình chiếu tại Nhà thờ vào các thứ Sáu ngày 11 và 18 tháng 8 sau Thánh lễ 7 giờ chiều.

Sẽ có giải lao và thức ăn nhẹ giữa phim.

Kính mời quý ông bà anh chị em đến xem.





SUNDAY LESSON FOR THE YOUTH

The surpassing treasure of God's kingdom

Gospel Reading: *Matthew 13:44-52*

What do you treasure the most and how do you keep it from being lost or stolen? In a peasant community the best safe was often the earth. The man in the parable (Matthew 13:44) "went in his joy" to sell everything. Why? Because he found a treasure worth possessing above all else he had. He did not, however, have enough to buy the treasure. Fortunately, he only needed enough to buy the field. In a similar fashion, God offers his kingdom of righteousness, peace, and joy (Romans 14:17) as incomparable treasure at a price we can afford! We can't pay the full price for the life which God gives us; but when we exchange our life for the life which God offers, we receive a treasure beyond compare.

When we discover the kingdom of God we receive the greatest possible treasure - the Lord himself. Selling all that we have to obtain this incomparable treasure could mean many things - our friends, job, our "style of life", what we do with our free time. Treasure has a special connection to the heart, the place of desire and longing, the place of will and focus. The thing we most set our heart on is our highest treasure. In this parable what does the treasure of the kingdom refer to? It certainly refers to the kingdom of God in all its aspects. But in a special way, the Lord himself is the treasure we seek for. If the Almighty is your gold and your precious silver, then you will delight yourself in the Almighty (Job 22:22-23). Is the Lord the treasure and delight of your heart? What can a story of a dragnet and a great catch of fish tell us about God's kingdom? The two most common ways of fishing in Jesus' time was with a casting-net (or hand-net) which was thrown from the shore and the drag-net or trawl which was let down or cast into the waters from a boat. As the boat moved through the waters the drag-net was drawn into the shape of a great cone which indiscriminately took in all kinds of fish and flotsam and jetsam swept in its path. It usually took several men to haul such a net to shore.

What is Jesus' point here? Just as a drag-net catches every kind of fish in the sea, so the church acts as God's instrument for gathering in all who will come. Just as the drag-net does not or cannot discriminate, so the church does not discriminate between the good and the bad, the useless and the useful. God's kingdom is open to all who will accept and believe. But there will come a time of separation, at the close of the age, when the angels will send the good and the bad to their respective destinations. Our task is to gather in all who will come. God, in the end, will give the good (those who accept and follow Christ) and the bad (those who refuse Christ) the reward they deserve. God offers the treasure of his kingdom to all who believe in Christ. Do you hunger for God and for his kingdom of righteousness, peace, and joy?

When Jesus had finished speaking about his parables, he turned to his disciples and asked them, "Have you understood all this?" (Matthew 13:52). Jesus asks us the same question. If we want to understand the meaning and significance of the parables for our daily lives, then we must reflect and think through what the Lord is saying to us through his instruction. The Holy Spirit is our guide and teacher who helps us to grow in understanding of God's word in the Scriptures.

What is the point of Jesus' parable about a "scribe who has been trained for the kingdom of heaven" (Matthew 13:52)? Scribes were specially devoted to the study and practice of God's word entrusted to Moses (the first five books of the Bible) and in instructing others in how to live according to it. In the Old Testament Ezra was called "the ready scribe of the law of the God of heaven" (Book of Ezra 7:6,21). He received this title because he "had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments" (Ezra 7:10). Ezra's heart was set on the kingdom of heaven because he revered God's word and he taught others through example and instruction to love and obey God's word.

We would be impoverished today if we only possessed the treasures of the word of God in the "Old Testament" Scriptures or if we only knew the treasures of the "New Testament" Scriptures. Both the Old and New Testament Scriptures are given by the same eternal Father, inspired by the same eternal Holy Spirit, and fulfilled by the same eternal Word, the Lord Jesus Christ, who was with the Father from the beginning and who was sent from heaven to take on human flesh for our salvation (John 1:1-3,14). There is a profound unity between the Old and New Testaments. Both are divinely inspired by one and the same Spirit (2 Timothy 3:16). The Old Testament prepares for the New and the New Testament fulfills the Old - the two shed light on each other. The Old Testament prepared the way for the coming of Jesus Christ as the redeemer of all who would be saved through his sacrifice on the cross. The New Testament lies hidden in the Old and the Old Testament is unveiled in the New.

"Lord Jesus, may your word take deep root in my heart and transform my way of thinking, discerning, and acting. May your Spirit open my ears to hear and understand the word of God in the Scriptures that I may revere and treasure both the Old and the New Testaments which God has prepared for all who desire to enter his kingdom of righteousness, peace, and joy. Help me to be a diligent student and faithful disciple of your word."

Báo Cáo Tài Chánh
Chúa Nhật Ngày 23/07/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$14,713.00
Tiền Lễ Cưới: \$300.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00
0113	Hồ Thị Mai	\$250.00
0384	Ngô Bryant	\$20.00
0451	Đào Ngọc Tùng	\$40.00
0471	Vũ A. Chương	\$10.00
0514	Trương Quang Tuyền	\$5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0679	Chu Đức Công	\$50.00
0695	Đào Ngọc Liên	\$5.00
0816	Trần Đức	\$10.00
0918	Phan Thanh Lâm	\$10.00
1259	Phạm Văn Tuyền	\$20.00
1353	Đặng Thanh Teresa	\$500.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00
1632	Đình Tú	\$500.00
1728	Caron Le Therese	\$5.00
1749	Nguyễn Văn Chấn	\$5.00
1778	Trần Đình Phái	\$5.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2077	Đình Cao Thắng	\$100.00
2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
2211	Đoàn Thành Nhân	\$10.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2249	Nguyễn Văn Liệu	\$50.00
2299	Lê Kelly	\$5.00
2358	Đỗ Thị Thu Thảo	\$100.00
2470	Hoàng Bình Ben	\$200.00
2474	Nguyễn Thị Ru	\$100.00
2533	Nguyễn Tấn Vinh	\$40.00
2538	Đặng Đình Châu	\$20.00
2589	Dương Quang Thanh	\$5.00
2630	Nguyễn Thời Thi	\$200.00
2653	Nguyễn Kim Khánh	\$5.00
2774	Vũ Đức	\$10.00
2781	Nguyễn Kim Thu	\$10.00
	Hội Quán	\$1,800.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0252	Trần Thị Cúc	\$100.00
0253	Trần Thọ Phước	\$100.00
0293	Nguyễn T. Quyên	\$1,900.00
0606	Nguyễn Trang	\$100.00
0609	Bùi Thị Xuyên	\$300.00
0626	Nguyễn Kinh	\$150.00
0627	Nguyễn Kinh	\$150.00
0635	Võ Thị Hằng	\$2,200.00

GIA ĐÌNH CHA NGUYỄN CHÍNH XỨ NGUYỄN HUY
TƯỞNG GỬI LỜI CẢM ƠN

Qua Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., Gia đình Cha nguyên Chính xứ Augustinô Nguyễn Huy Tường gửi lời cảm ơn chân thành đến Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ đã đến Bệnh viện để thăm hỏi và cầu nguyện cho Cha Augustinô trong thời gian ngài bị bạo bệnh gần đây. Gia đình cũng xin mọi người tiếp tục cầu nguyện cho Cha Augustinô được chóng bình phục.

TIN TỨC

GERMANY: 162,000 CATHOLICS LEFT CHURCH, 537 PARISHES CLOSED IN 2016

162,093 Catholics left the Church in Germany during 2016 down from 181,925 in 2015, according to statistics released by the bishops' conference on July 21.

28.5% of Germans are Catholic, and the Catholic population stands at 23,582,000, down from 27,533,000 in 1996.

537 parishes closed in 2016. Over the past two decades, over 3,000 parishes have closed, with the number declining from 13,329 to 10,280. There are now 13,856 priests in Germany, down from 14,087 the previous year. The Sunday Mass attendance rate was 10.2% in 2016, down from 10.4% in 2015.

Some other statistics:

- The number of baptisms declined from 259,313 in 1996 to 171,531 in 2016. However, the number of baptisms has risen for two consecutive years.

- The number of adult converts fell from 3,860 in 1996 to 2,574 in 2016, and the number of adults who returned to the Church fell from 6,981 to 6,461.

- First Communion declined by over 100,000, from 291,317 in 1996 to 176,297 in 2016. Catholic weddings fell from 79,453 to 43,610.

The number of Catholic funerals declined from 286,772 to 243,323.

USCCB Chairman Mourns For Migrants Involved In Texas Tragedy

On July 24th, Bishop Joe S. Vásquez of Austin, Texas, chair of the U.S. Conference of Catholic Bishops' (USCCB) Committee on Migration, has issued the following statement on San Antonio law enforcement's identification of a tractor trailer containing 39 people, including ten individuals who died due to heat exposure and asphyxiation. Full statement follows:

My brother bishops and I are heartbroken by the news coming from San Antonio regarding individuals found dead in a crowded and overheated tractor trailer. I also note our continued concern and prayers for the several other individuals identified, including school-aged children, who are reported to have life-threatening injuries. The loss of lives is tragic and avoidable. We condemn this terrible human exploitation that occurred and continues to happen in our country. In a moment such as this, we reflect upon the words of the Holy Father, Pope Francis, "The defense of human beings knows no barriers: we are all united wanting to ensure a dignified life for every man, woman and child who is forced to abandon his or her own land." We together mourn for the lives lost and offer our prayers for these individuals and their families.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bán trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakncare.com



214.458.1584 - 972.767.8492

CĂN GẤP THỦ KÝ - VĂN PHÒNG BÁC SĨ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa
tại Garland (khu chợ Trường
Nguyễn) cần gấp 1 thủ ký thông
 thạo Anh-Việt, biết xử dụng máy
computer. L/L:

972-272-9455

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722
562-606-9430**

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,
flower girl, và các loại đầm
trẻ em.

**www.springoflove.us
972-532-7677**

DỊCH VỤ ĐUA RƯỚC

Nhận đưa rước học sinh cấp
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám
bệnh, Nhận dạy lái xe (an
toàn, uy tín) giá rẻ!

Út Hồng: **469-815-1040**

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

THAY MÁI NHÀ (ROOFING) & SỬA CHỮA (REMODEL)

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
- Gắn Solar (xài điện FREE)
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm
Khải Hưng: **972-855-8833**

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



QUAN HUNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 108, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HẠN ỐNG ĐỒNG
 - THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

ASE **2000 Auto repair** 

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

Thành Tân
 Anh Bang & John Bui

9732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 972-276-7342

 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm và uy tín
214-692-0900



  **Melissa Loan Bui** 

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025
972.251.0297 (C)
 melissaloan@melissaloan.com

BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE

 **TOAN NGO AGENCY** **CUNG CẤP BẢO HIỂM**

XE NHÀ
NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI

4043 TRINITY MILLS RD. #119
 DALLAS, TX 75287
 (Sưu tập chi sáng 711 góc đường Trinity Mills và Wilshire)
 Email: Lngo@allstate.com (đang giữ commission+bonus)

Mô Cầu Môn-Thọ: 8am-6pm
 Fx: 8am-6pm
 Bui: 8am-2pm

Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện



- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

NHÀ CHO THUÊ

Nhà đẹp cho thuê nguyên căn ở Richardson, 2032 Sqft, 3 p. ngủ, 2 p. tắm, 3 phút xe cách freeway 75. \$2000/mo. Giá thương lượng

214-794-5710
972-400-0885

CẦN NGƯỜI

Cần 1 phụ nữ Việt tuổi từ 45 trở lên, sức khỏe tốt để giúp săn sóc và nấu ăn cho 1 cụ bà 78 tuổi. Bao ăn ở, lương hậu. Xin VI Bác sĩ Frederic Nguyễn:

214-293-9034
352-246-7110

CẦN NGƯỜI

Cần 1 phụ nữ chăm sóc cho 1 cụ bà full or partime tại Garland. Ngày giờ làm việc có thể giãn xếp.

972-898-6966

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC

550 S. Edmonds Ln., suite 202
 Contact Cheri Nguyen 214-717-7787
 Nguyencheri@yahoo.com

The areas of our practice include:
CRIMINAL - HÌNH SỰ **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**
IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**
SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI

 **Apex Insurance Group**
 You're in good hands.

 Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín
214-396-8797
 1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040
 Katie Dương  Vy Trần

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào- Cầu thang - Trìm - Molding.

561-301-4843
469-203-1663

CẦN THỢ NAIL

Cần thợ nail biết làm chân tay nước và thợ bột. Tiệm ở Richardson cách Garland 10 phút. Khu Mỹ trắng tpe cao, chủ dễ chịu, môi trường làm việc thoải mái. Bao lương hoặc ăn chia.

817-437-6061
 vy **972-744-9888 work**

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services

Lily Nguyen
 Realtor®

69-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

• XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC

FARMERS INSURANCE GROUP
 Member of Farmers Group

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lối vào Art Bakery & Patisserie)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Houston, Starbuck & Apple & Kmart)
 Tel: 469-475-0238 | Fax: 469-488-0688

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

Chúng tôi nhận các yêu cầu bảo hiểm
 giảm đến 35% mỗi năm, và
 miễn phí kiểm tra 1 năm

• **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UY TÍN**

Carbo, Thanh Nguyen
 Agent / Owner
 carbo@nationwide.com

Chúng tôi là một thành viên của American
 Property & Casualty Company

Chúng tôi có các dịch vụ:
 • Bảo hiểm xe ô tô
 • Bảo hiểm nhà ở
 • Bảo hiểm thương mại
 • Bảo hiểm nhân thọ
 • Bảo hiểm sức khỏe
 • Bảo hiểm tai nạn cá nhân

AMBIT ENERGY

Restland
 2624 QUAIL
 RESTLAND, TEXAS

**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI
 HỒM NAY...**
 Ai là người lo mai táng và
 thanh toán chi phí tang chế
 cho quý vị. Chuẩn bị trước
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp
 cho cô Anna Huệ Nguyễn

469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

• Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, tận tụy

469-855-4041
 Email: Luong Hoa bac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



PHỞ BÀNG
(972) 487-6666

3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiều chuộng PHỞ BÀNG
 trong suốt thời gian qua.

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmax1garland.com
 pharmax1garland@yahoo.com

• GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • **CHẤT LƯỢNG DỊCH VỤ TỐI NHẤT**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tây Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

Cần gấp full time Technician

Mở cửa: 9:00am-6:00pm | Gọi 10:00am-2:00pm | Dừng closed

DUỐC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258



BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994
 Nhận bệnh nhân mới • Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



SMILE STUDIO
Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr.
Paulo Thuan Nguyen

Để LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105
 Tel: 817-268-9527

CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106
 Tel: 972-416-9239

GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108
 Tel: 972-494-5868



TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.
 Lớp đàn, lớp khâu vải, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp tai chi.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

• Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 • Không phải tốn tiền mua máy.
 • Ngăn ngừa CHECK không
 tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

• Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu phẫu
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Esse Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

433 W. Ross Avenue, Suite 101, Dallas, TX 75202

Mọi chi tiết xin gọi: 972-699-7778

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com

Mọi chi tiết đầu tư xin LL:

Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người bảo vệ giống với bạn

PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

972-918-0911

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thụ Chủ Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đam

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



HUYEN DO
Real Estate Agent

AVIGNON

REALTY

Sales, Leasing & Management

RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built

Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

972-226-2873

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Đầu tư người kỹ thuật viên

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bùi, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2260 Courty Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital



Trồng răng
màu trắng như
trắng sứ

Chăm sóc răng
SƠ MỸ MÀU
SANG SÁNG

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi để biết chi tiết)

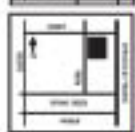
30% Off
cả giá dịch bệnh nhân mới
(gọi để biết chi tiết)

TẮY RĂNG TRẮNG
2000E IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường 3499.00
tên là ưu đãi cho bệnh nhân mới

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$88)

KỸ THUẬT MÒI "CEREC CERON"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ có mỗi tháng:
\$89.00
\$1,299.00 (mười
tháng trả góp theo giá)



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.